

*Il y avait une fois  
Une bonne fois  
Un monsieur Lafoi  
Qui mangea son foie  
Assaisonné d'un grain de sel  
Kriké ? Kraké*

Un jour, le roi tombe malade. Puis il guérit. Mais pendant longtemps il reste bien faible. Son corps est tout fatigué et il n'a plus d'appétit. Tout ce qu'on lui présente, il le refuse : la bouillie de maïs, le bouillon de poulet... Il était devenu maigre, maigre, aussi maigre qu'une arête de poisson.

La jolie princesse pleure du soir au matin. Elle fait chercher partout ce qui peut redonner de l'appétit au roi, son papa : du tamarin vert, du citron vert, du *bilimbi* vert.... Mais rien ne fait envie au roi.

Un jour, le roi dit à sa fille :

- « Il se peut que quelques letchis me redonnent le goût de manger. »

### COMPREHENSION

#### Réponds aux questions

1. Quel est le titre de ce conte ? Qui est l'auteur de ce conte ?

---

2. Que fait la princesse du matin au soir ? Pourquoi ?

---

3. Relève dans le texte tout ce qui désigne de la nourriture.

---

4. Qu'est-ce qui ferait plaisir au roi ?

---

### COMPARER LES LANGUES

#### 1- Entoure le titre en français en bleu et le titre en créole en rouge

Pou in grape létshi

Des letchis pour le roi

#### 2- Colorie les «clés du conte à l'écrit» en français en bleu et en créole en rouge

#### VOCABULAIRE

#### Ecris les mots ci-dessous en français.

Il y avait une fois Une bonne fois Un monsieur Lafoi Qui mangea son foie Assaisonné d'un grain de sel
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Navé inn foi Pou inn bonne fois Messië Lafoi La-manz son foie Ek inn grin dsèl
--------------------------------------------------------------------------------------------

Sosso mayi : .....

.....

Sitron galé : .....

Bouyon volay : .....

.....

La princesse saute de joie, mais où trouver des letchis au beau milieu du mois de septembre ?

Elle rassemble immédiatement ses gardes champêtres et ordonne :

- « Allez partout dire que la fille du roi se mariera au premier qui rapportera des letchis pour son père. »

Les gardes passent dans les villes, les villages, les coins, les recoins. Partout ils battent tambour et ils lancent l'appel. La nouvelle arrive aux oreilles de monsieur Casse-Noix-de-Coco.

Ce monsieur a trois grands letchis pleins de feuilles et de branches. Et sur chacun de ces letchis, il y a une grappe mûre. Il a aussi trois fils. Le premier s'appelait Leblan.

## COMPREHENSION

### Réponds aux questions

1. Quel est le problème ?

.....

2. Que promet la princesse à celui qui rapportera des letchis pour son père ?

.....

3. Relève les termes qui désignent les endroits où passent les gardes champêtres.

.....

4. A qui appartiennent les letchis?

.....

## ANALYSE DES MELANGES

**Observe les phrases ci-dessous. Entoure les mots qui ne sont pas à leur place dans une phrase en français puis réécris le texte en français.**

La princesse i demann d'aller annoncer la nouvelle. Les gardes champêtres i passe dans les villes.

.....

.....

## COMPARER LES LANGUES : verbe au présent

**1- Entoure la phrase en français en bleu et la phrase en créole en rouge.**

Gardshanpète i passe partou.... Partou zot i fane la nouvel.

Les gardes champêtres passent partout.... Partout ils annoncent la nouvelle.

**2- Ecris les phrases ci-dessous en français. Conjugue le verbe « tomber » au présent en créole et en français. Que peux-tu dire sur la construction du présent dans l'une et l'autre langue ?**

La nouvèl i tonm dann zorey messié Kasse-Koko-Po-Boir-Delo.

.....

Zot i batte tanbour.

.....

- « Mon fils, va vite faire ta toilette. Mets ton costume trois-pièces, tourne un peu de gel dans tes cheveux. Fais-toi beau. »

Et Leblan part avec la plus jolie grappe de letchis pour la fille du roi. Leblan marche fièrement. Au bout du chemin, il voit une vieille femme assise sur un rocher. Elle est fatiguée. Elle transpire. Leblan passe raide devant elle et fait semblant de ne pas la voir. A ce moment-là :

« Monsieur, dit la vieille femme d'une voix suppliante, pouvez-vous m'aider à porter mon paquet de bois ?

- Laisse-moi ! Je n'ai pas de temps à perdre !
- Monsieur ! J'ai soif. N'y a-t-il pas quelque chose dans votre sac ?

Il y a des pierres dans mon sac. En veux-tu ? » Et Leblan reprend sa route, en colère.

## COMPREHENSION

### Réponds aux questions

1. Comment s'habille Leblan pour aller voir la princesse ?

.....

2. Qui rencontre-t-il en chemin ?

.....

3. Décris la vieille femme.

.....

4. Que réclame la vieille femme à Leblan ?

.....

## ANALYSE DES MELANGES

### Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris les phrases en français.

La princesse est très zoli. Elle porte une jupe vèr et in veste bleue.

.....

### COMPARER LES LANGUES : l'accord en genre

### 1-Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Ce monsieur avait trois grands letchis pleins de feuilles et de branches.

Messië-la navé troi pié létshi. Dessi shak pié navé in grape létshi mir.

Ce monsieur navé trois pié letchis pleins feuilles ek branches.

### 2- Ecris les mots ci-dessous en français. Compare la chaîne d'accord en français et en créole.

in vië fanm : .....

in grape létshi mir : .....

le pli zoli grape létshi : .....

Il arrive devant le roi. Il commence à faire les yeux doux à la princesse. Il pose son sac... Et là... Misère de misère ! Des pierres roulent sur le sol, des pierres et rien que des pierres.

- « Gardes ! Emparez-vous de ce malappris ! »

A son retour à la maison avec ses vêtements froissés, Leblan raconte sa mésaventure à son père.

Monsieur Casse-Noix-de-Coco fait appeler son deuxième fils : Legri.

- « Mon gars, va vite prendre une douche, mets ton costume deux-pièces et porte une grappe de letchis au roi. »

Legri part avec la deuxième grappe. La même vieille dame est assise sur le bord de la route et regarde Legri. !

### COMPREHENSION

#### Réponds aux questions

1. Est-ce que Leblan réussit à donner ses letchis à la princesse ? Pourquoi ?

.....

2. Que fait alors le roi ?

.....

3. Comment est Leblan lorsqu'il rentre chez lui ?

.....

4. Que fait alors monsieur Casse-Noix-de-Coco ?

.....

### ANALYSE DES MELANGES

#### Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris les phrases en français.

J'adore les mangues et létshi.

Je ne mange pas les oranges ni bann bananes.

#### COMPARER LES LANGUES : l'accord en nombre

#### 1- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Ay, ay, ay ! Rienk galé dann son bértèl !

Misère de misère ! rien que des galets i roule à terre !

Misère de misère ! Des pierres roulent sur le sol, des pierres et rien que des pierres.

#### 2- Ecris les mots ci-dessous en français. Compare la chaîne d'accord en français et en créole.

Néna galé ladan : .....

Son linz krazé: .....

- « Mon bon monsieur, n'as-tu pas quelque chose dans ton sac ?
- Dans mon sac, il y a des crapauds. Tu en veux ? »

Legri rit de sa propre plaisanterie. Mais il n'a plus du tout ri lorsque des crapauds sont sortis pour de vrai de son sac.

- Après avoir passé quinze jours en prison, Legri s'en retourne chez lui. Il raconte à sa manière, tout ce qui s'est passé. Le vieux Casse-Noix-de-Coco en pleure de découragement : « Je ne ferais jamais partie de la famille du Roi ! Jamais ! »

Lenoir, le troisième fils, arrive. Il est sale, ses cheveux en bataille, ses vêtements froissés...

## COMPREHENSION

### Réponds aux questions

1. Comment est habillé Legri ?

.....

2. Est-ce qu'il accepte d'aider la vieille dame ? Pourquoi ?

.....

3. Pourquoi Legri ne rit plus du tout ?

.....

4. Quelle expression te permet d'affirmer que Legri ne dit pas la vérité à son père ?

.....

## ANALYSE DES MELANGES

### Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.

Mes letchis sont meilleurs sak monsieur Casse-Noix-de-Coco.

.....

## COMPARER LES LANGUES : les comparatifs

### 1- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Lé moin roz le premié, mé rien.

Elle lé moin belle la première, mais ça fé rien.

Elle est moins belle que la première, mais ce n'est pas grave.

### 2- Ecris la phrase ci-dessous en français. Que remarques-tu sur l'expression de la comparaison en français et en créole.

Dann mon bertèl, mon létshi lé pli gro lé vot.

.....

.....

- « Mon pauvre garçon ! Va te débarbouiller. Essaie de trouver ta chemise en bleu de chauffe. Elle est froissée ? C'est pas bien grave. On n'a plus le temps de la repasser. Et tâche de ne pas boutonner de travers, le premier bouton avec le dernier trou. Hein ! Et mets les vieilles chaussures de ta communion. »

C'est donc maintenant au tour de Lenoir d'aller vers la princesse. Aussitôt qu'il n'est plus visible de sa famille, il enlève ses chaussures. Sur le chemin, la vieille femme est toujours là, assise sur sa pierre.

- « P'tit gars ! Tu n'as pas quelque chose dans ton sac ? »

Lenoir dit :

- « Grand-mère, j'ai dedans un petit bouquet de letchis. Mais ils sont un peu acides. Tiens, goûtes-en un. Si tu trouves bon, tu peux les manger tous.

### COMPREHENSION

#### Réponds aux questions

1. Combien de temps Legri passe-t-il en prison ?

.....

2. Comment est Lenoir lorsqu'il arrive ?

.....

3. Est-ce qu'il porte les mêmes vêtements que ses frères ?

.....

4. Comment la vieille femme appelle-t-elle Lenoir ? Que remarques-tu ?

.....

### ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.

La princesse marié arpa avec Legri.

.....

### COMPARER LES LANGUES : la phrase négative

1-Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Il ne dit pas la vérité à son père.

Li di pa la vérité son papa.

Il dit pas la vérité son papa.

2- Ecris en français. Compare la formation de la négation en français et en créole.

Boutone pa an travér out shemiz. ....

.....

Zamé mi tonm arpa famiy le Roi. ....

.....

- Non, mon garçon. Tu es trop gentil. Un seul me suffira. Apporte les autres à ta princesse. Va, ils t'attendent, là-bas. »

Lenoir arrive devant le roi. Il met la main dans son sac et sort ses letchis ! Des letchis, les amis ! Rouges comme des cardinaux et que des philippines, en plus ! Le roi se jette dessus comme un vrai gourmand ! Et la princesse embrasse Lenoir de joie. Elle déclare :

- « Papa, je vous présente mon fiancé ! »

Si cette histoire n'est pas vraie, ce n'est pas de ma faute. Je vous l'ai racontée pour le plaisir de ma bouche et de vos oreilles, et surtout pour vous dire qu'il vaut mieux rendre service à une vieille personne plutôt que de faire l'important.

### COMPREHENSION

**Réponds aux questions**

1. Qui rencontre-t-il en chemin ?

.....

2. Comment sont les letchis du jeune homme ?

.....

3. Que fait le jeune homme ?

.....

4. Quelle est la morale de ce conte ?

.....

### ANALYSE DES MELANGES

**Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.**

Astèr la vieille femme peut manger rienk inn letchi.

.....

### COMPARER LES LANGUES : vocabulaire (mots invariables)

**1- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.**

La prinsesse i anbrasse Lenoir sitantèlman èl lé kontan.

La princesse embrasse Lenoir si tellement elle lé contente.

La princesse embrasse Lenoir de joie.

**2- A l'aide du texte, écris en français.**

astèr : .....

passito : .....

la minm minm : .....

sitantèlman : .....